

**澳門  
平台**  
PLATAFORMA

**增刊 SUPLEMENTO**  
**青年 JUVENTUDE**

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 30.8.2019 | N267  
Suplemento coordenado por António Bilrero  
增刊由安國標協調製作

國際青年舞蹈節

FESTIVAL JUVENIL INTERNACIONAL DE DANÇA

**舞出傳奇**

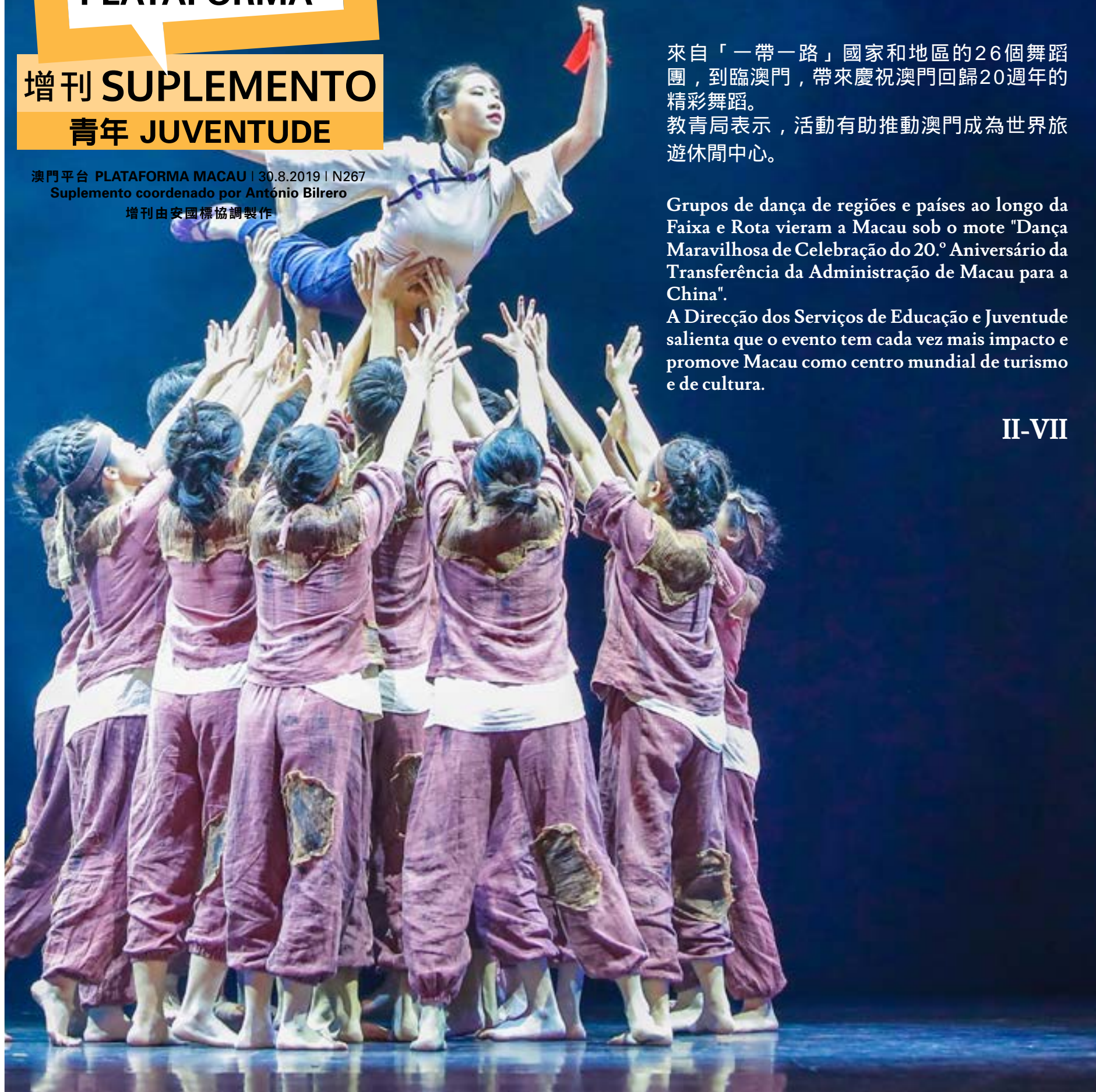
**Maravilhas da dança**

來自「一帶一路」國家和地區的26個舞蹈團，到臨澳門，帶來慶祝澳門回歸20週年的精彩舞蹈。  
教青局表示，活動有助推動澳門成為世界旅遊休閒中心。

Grupos de dança de regiões e países ao longo da Faixa e Rota vieram a Macau sob o mote "Dança Maravilhosa de Celebração do 20.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China".

A Direcção dos Serviços de Educação e Juventude salienta que o evento tem cada vez mais impacto e promove Macau como centro mundial de turismo e de cultura.

II-VII



# 與民共舞 Dança com todos



**第**十七屆澳門國際青年舞蹈節，今年吸引來自17個國家和地區的26個團體參加。5日的活動（7月20日至25日），數百名年輕人展示各種舞蹈。演出在室內（綜藝一館）及露天（南灣雅文湖畔）場地舉行，包括在歷史悠久的市中心（大三巴牌坊、玫瑰堂前地及議事廳前地）舉行的遊行。藝術節還包括在鄭觀應公立學校舉行的藝能展現工作坊。在節日期間，在教育暨青年局推動

下，觀眾可欣賞來自亞洲、歐洲、中美洲、大洋洲和中東國家的舞蹈團體的表演。亞洲方面，除澳門團隊外，還有來自中國大陸、台灣、香港、新加坡、馬來西亞和菲律賓的舞蹈團。歐洲代表包括來自葡萄牙、意大利、希臘、匈牙利、挪威、俄羅斯和捷克共和國的舞蹈團。墨西哥、新西蘭和以色列代表中美洲、大洋洲和中東參與。活動主辦單位表示，「國際青年舞

蹈節」邀請「一帶一路」沿線國家和地區的青年來澳演出，讓本澳青年認識「一帶一路」沿線國家和地區的文化特色，促進各地青年間的交流，為青年提供學習交流、展現藝能，以及建立友誼的平台，以達至文化共融。

參加本屆舞蹈節的澳門團體包括：  
—澳門街舞文化藝術推廣協會；  
—澳門大學舞蹈團；  
—培正中學舞蹈團；

—詩篇舞集；  
—教業學校舞蹈團；  
—菜農子弟學校舞蹈團；  
—蔚青舞蹈協會；  
—濠江中學舞蹈團；  
—澳門坊眾學校舞蹈團；  
—澳門演藝學院舞蹈學校。  
澳門國際青年舞蹈節為第三十屆「藝文薈澳」系列活動（由文化局和旅遊局合辦）。今年的主題是「回歸廿載·舞動精彩」。

**A**décima edição do Festival Juvenil Internacional de Dança de Macau juntou este ano 26 grupos de 17 países e territórios na cidade. Ao longo de cinco dias (20 e 25 de julho último) centenas de jovens mostraram as aptidões em performances nos mais diversos estilos de dança. Os espetáculos realizaram-se em espaço coberto (Pavilhão I do Fórum de Macau) e ao ar livre (Anim'Arte Nam Van), incluindo ainda uma parada/desfile pelo centro histórico da cidade (Ruínas de S. Paulo, Largo de S. Domingos e Largo do Senado). O festival incluiu ainda workshops de exibição artística com a presença de elementos dos grupos participantes, que decorreram na Escola Oficial Zheng Guanying.

Ao longo do festival, promovido pela Direção dos Serviços de Educação e Juventude, a população acompanhou atuações de grupos de dança oriundos de países da Ásia, Europa, América Central, Oceânia e Médio Oriente. Da Ásia, além de Macau, chegaram grupos da China, Taiwan, Hong Kong, Singapura, Malásia e Filipinas. Da Europa vieram grupos de Portugal, Itália, Grécia, Hungria, Noruega, Rússia e República Checa. México, Nova Zelândia e Israel apresentaram-se pela América Central, Oceânia e Médio Oriente. Os responsáveis pela iniciativa esclareceram que a presença no território surgiu na sequência de convites endereçados a "jovens de regiões e países ao longo da Faixa e

Rota para atuarem em Macau", permitindo à juventude local "a oportunidade de aprenderem as características culturais dessas regiões e países, promovendo o intercâmbio entre diferentes grupos de jovens, proporcionando-lhes oportunidades de aprendizagem e de mostrarem as suas capacidades artísticas, e estabelecendo uma plataforma de amizade, a fim de alcançar a integração cultural". Os grupos de Macau que participaram na edição deste ano foram:  
- Associação Promoção da Cultura e Arte de Dança de Rua de Macau;  
- Grupo de Dança da Universidade de Macau;  
- Grupo de Dança da Escola Secundária Pui Ching;  
- Stella e Artistas;

- Grupo de Dança da Escola Kao Yip;  
- Grupo de Dança da Escola Choi Nong Chi Tai;  
- Associação de Dançarinos Regina;  
- Grupo de Dança da Escola Hou Kong;  
- Grupo de Dança da Escola dos Moradores de Macau;  
- Escola de Dança do Conservatório de Macau.  
O Festival Juvenil Internacional de Dança de Macau decorreu integrado na 30.ª edição do Festival de Artes de Macau (coorganizado pelo Instituto Cultural e pela Direção dos Serviços de Turismo). "Dança Maravilhosa para Celebração do 20.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China" constituiu o lema da edição deste ano.

# 國際青年舞蹈節每屆都相當受歡迎

## “Este é um festival cada vez mais popular”



António Bilerro

O Festival Juvenil Internacional de Dança tem vindo a afirmar-se ao longo das últimas três décadas. A edição deste ano teve um tema a condizer com os 20 anos da criação da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM). Sob o mote 2019 "Dança Maravilhosa para Celebração do 20º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China", grupos de dança de países e regiões incluídos na Iniciativa Faixa e Rota promoveram Macau como centro turístico e cultura, salienta Cheong Man Fai, chefe do Departamento de Juventude da Direcção de Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) em entrevista ao PLATAFORMA.

**- Terminada mais uma edição, qual o balanço que a DSEJ faz de 17 edições do Festival Juvenil Internacional de Dança?**

**Cheong Man Fai** - Como o primeiro evento a nível internacional do Arte Macau, reúne talentos de várias partes do mundo nas áreas da arte e cultura em Macau, trazendo à cidade a sua energia. As atividades do evento atraem ainda vários visitantes, tanto locais como turistas, aumentando assim a sua imagem como centro diversificado, tanto turístico como cultural.

Um total de 26 grupos de dança, tal como uns restantes 600 jovens amadores participaram neste festival, atraindo cerca de 20 mil visitantes, e revelando que este já se tornou num evento central em Macau.

Este evento foi promovido através de vários canais de comunicação tradicionais, como rádio, televisão e imprensa, mas também online através de várias redes sociais. E segundo a informação revelada, o evento foi visto cerca de 200 mil vezes nestes canais online, especialmente por jovens. Tal ajudou não só a promover o próprio evento, como também a promover Macau.

**- A primeira edição do festival, que é bianual, aconteceu há 32 anos. O que se retira de uma experiência que já vai longa?**

**C. M. F.** - Desde a primeira edição do Festival Juvenil Internacional de Dança no ano de 1987 que este evento se foi tornando

### 安國標

在過去三十年，國際青年舞蹈節中一直堅持己見。今年的主題是慶祝澳門特別行政區成立20週年。教青局青年廳廳長張敏輝接受本報訪問時表示，2019年以「回歸廿載·舞動精彩」為題，有來自

「一帶一路」沿線國家或地區的青年舞蹈團參與，這將推廣澳門作為旅遊及文化的中心。

**- 教青局如何總結剛結束的第十七屆國際青年舞蹈節？**

**張敏輝**: 首屆國際性藝術活動「藝文薈澳」吸引了全球各地的藝文力量集結澳門，為本澳增添城市魅力，提升文化形

象，一連串的藝術活動為市民和旅客帶來豐富的藝術盛宴，將澳門打造成為宜遊、宜樂，多元永續的文化名城。

本屆共26支中外舞蹈隊，約600名青年舞蹈愛好者參加今屆舞蹈節，吸引觀眾超過2萬人次，反映國際青年舞蹈節已成為本澳的品牌活動。

國際青年舞蹈節本年除了透過電台、電視台及印刷媒體等傳統媒體進行宣傳之外，

## IV 青年 juventude

亦透過網上媒體及社交網絡媒體進行宣傳。今年國際青年舞蹈節活動期間網絡社交媒體平臺上活動相關資訊的觀看次數達20萬人次，接觸的層面以青年為主，有助於向本地和外地的青年、旅客廣泛宣傳活動資訊及推廣澳門。

**— 第一屆舞蹈節創辦於32年前，當時是每兩年舉行一次，從多年的舉辦過程中取得了甚麼經驗？**

**張敏輝:**國際青年舞蹈節由自1987年開始舉辦，已成為澳門其中一項令人矚目的國際青年藝術的品牌活動，讓來自世界各地的青年舞蹈愛好者與本地的青年舞蹈團體共聚一堂，以舞會友，藉著肢體語言達至民心相通，並提升澳門藝術氛圍和欣賞能力。

回望32年前第一屆國際舞蹈節舉辦的時候，只有6支本地隊和6支外隊，約300位青年舞蹈愛好者參加，經過32年的發展，今屆的國際青年舞蹈節本地隊和外隊的報名情況熱烈，總共有來自29個國家/地區的43隊非本地舞蹈團提交報名資料，及17隊本地舞蹈團提交報名資料，經過選拔後，最終大會挑選了16支外隊及10支本地隊，超過600名舞者參加，與首屆相比，參加者的規模擴大超過一倍。

**— 舞蹈節創辦於葡國管治時期，在節目安排和目標方面發生了哪些重大變化？**

numa das principais atividades juvenis internacionais em Macau, juntando amantes de dança de todo o mundo com grupos profissionais, onde podem fazer amizades, comunicar com linguagem corporal e ajudar a fortalecer o ambiente artístico de Macau.

Há 32 anos, aquando da primeira edição, o evento contou apenas com a participação de seis grupos locais e outros seis internacionais e cerca de 300 jovens participantes amadores. No entanto, com o passar dos anos, o festival passou a contar com imensos participantes de várias partes do mundo. Ao todo um total de 43 grupos de cerca de 29 países apresentaram a candidatura, tal como 17 grupos locais. Após o processo de seleção, foram escolhidos 16 grupos internacionais e 10 locais, totalizando mais de 600 participantes. Em comparação com anteriores edições, o número de participantes duplicou.

**- Iniciado ainda debaixo da administração portuguesa do território, que mudanças mais significativas aconteceram na programação e objetivos do festival?**

**C. M. F. -** Agora Macau serve como plataforma de cooperação entre a China e países de língua portuguesa e centro turístico, assim como exemplo de um lugar principalmente ocupado pela cultura chinesa, mas onde está presente uma interação com outras culturas. Ao

**張敏輝:**為配合中國與葡語國家商貿合作服務平臺、世界旅遊休閒中心的角色，並響應以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地之定位，同時配合國家「一帶一路」發展和粵港澳大灣區的建設，教育暨青年局於本年繼續籌辦國際青年舞蹈節，讓來自世界各地的青年彼此建立友誼，提升跨文化溝通技巧、藝術鑒賞能力和創新思維等軟實力，增加本澳青年的競爭力，而國際青年舞蹈節的節目安排上相當多元化。

**— 舞蹈節的其中一個目標是讓澳門青年有機會學習其他地區和國家的文化特色，教青局如何評估這種文化交流？**

**張敏輝:**國際青年舞蹈節於活動舉行期間，透過問卷調查的方式向本地和外地的參加者，以及現場觀賞的市民和旅客收集意見，並得到十分正面的回饋。超過九成的參加者認為國際青年舞蹈節能夠達致以舞會友，文化交流的作用；大會以隨機抽樣方式對舞蹈節各場次720多位現場觀眾進行不記名的問卷調查，結果顯示9成5的觀眾(包括市民和旅客)同意活動值得舉辦，以及超過9成觀眾同意活動為本澳和「一帶一路」沿線的國家和地區的青年提供一個互相交流、學習的平臺，亦有9成觀眾同意活動與「藝文薈澳」各項藝術展覽和活動形成協同效應，成功地為本澳打

mesmo tempo, com o desenvolvimento da iniciativa "Uma Faixa, Uma Rota" e da construção da Área da Grande Baía, a DSEJ continua a organizar este festival como forma de promover a interação e amizade entre jovens de todo o mundo e o amor pela arte, aumentando o nível de competitividade da juventude de Macau e garantindo uma programação diversa do festival.

**- Um dos objetivos do festival é dar à juventude de Macau oportunidade de aprender as características culturais de outras regiões e países. Qual a avaliação que a DSEJ faz desse intercâmbio cultural?**

**C. M. F. -** Ao longo da duração do festival foi também conduzido um questionário aos participantes, espetadores locais e turistas, para recolher o seu feedback. Mais de 90 por cento dos participantes acredita que o festival tem a capacidade de juntar amantes da dança e servir como plataforma de intercâmbio cultural. Mais de 720 espetadores das atuações foram objeto de estudo do questionário após uma seleção aleatória, com resultados a mostrar que 95 por cento acredita que a organização deste festival continua a ter valor, e com 90 por cento a afirmar que oferece uma plataforma intercâmbio e aprendizagem entre jovens de Macau e das regiões que participam na iniciativa "Uma Faixa Uma Rota". Outros 90 por

cento afirmam ainda que foi criada uma boa ligação entre as atividades do festival e o Arte Macau, criando um evento de classe internacional na cidade.

**— 因為參與舞蹈節，澳門的舞蹈團也有了國際化的機會嗎？他們通常都會獲邀出外參加類似的節慶活動嗎？**

**張敏輝:**為了提升澳門青年的藝術水準，除了在課程設置上加入藝術教育的學習領域、透過學校發展計劃支持學校開展舞蹈訓練之外，教青局每均舉辦學界舞蹈比賽和藝術鑒賞活動，讓喜愛舞蹈的青年能夠得到持續的培育和演出機會，同時在學習生涯中每年均有一次親身走入藝術博物館或正規劇院的機會，從而接觸不同類型的視覺藝術作品、欣賞與認識不同的表演藝術，學習基本的觀賞禮儀和劇場禮儀，提升他們對藝術的欣賞能力，以及培養尊重藝術的態度。

作為本澳藝術教育的延伸，除了舉辦國際青年舞蹈節以外，教青局亦持續組織及資助學校參與國內外的舞蹈演出，例如：由國家教育部舉辦，每三年一屆，全國學界規模最大、水準最高的藝術活動—「全國中小學生藝術展演活動」，每屆均來澳甄選優秀的學界舞蹈團參演；每年春節期間，本澳亦派出舞蹈團參加在葡萄牙舉辦的歡樂春節文藝演出等，讓本澳的青年累積參與大型演出的寶貴經驗，為他們的舞蹈造藝打好基礎。

**— 今屆舞蹈節，特意邀請一帶一路沿線國**

cento afirmam ainda que foi criada uma boa ligação entre as atividades do festival e o Arte Macau, criando um evento de classe internacional na cidade.

**- Em resultado do festival, os grupos de Macau têm tido igualmente oportunidade de se internacionalizar? São habitualmente convidados a participar em festivais semelhantes?**

**C. M. F. -** Para conseguir melhorar o nível artístico da juventude de Macau, para além de termos adicionado uma área dedicada às artes no currículo escolar e apoiarmos ainda a que escolas criem aulas e projetos de dança através do seu programa de desenvolvimento escolar, a DSEJ ainda organiza todos os anos competições e outras atividades de dança. Tal faz com que alunos interessados nesta área continuem a desenvolver o seu talento. É ainda oferecida a estes alunos anualmente a oportunidade de visitar espaços como o Museu de Arte Moderna ou peças de teatro, para que possam experienciar e apreciar vários formas de arte. Estes jovens podem ainda aprender a melhor apreciar estas expressões artísticas e desenvolver um respeito pela arte.

Como uma extensão da educação artística em Macau, para além de organizar este festival, a DSEJ também organiza e apoia financeiramente a participação de escolas em competições de dança nacionais e



internacionais, como por exemplo: a "Exposição Nacional de Arte para Alunos do básico", organizada pelo Ministério da Educação de três em três anos. Todos os anos são selecionados os grupos mais talentosos de Macau para participar neste evento. Durante a época do Ano Novo Chinês também são enviados alguns grupos para Portugal, para atuarem nas festas relacionadas no país, fazendo com que estes jovens participantes ganhem



alguma experiência em grandes palcos e ocasiões, e desenvolvam a sua arte.

**- Na edição deste ano houve a preocupação de convidar jovens (grupos) de países ao longo do projeto nacional Faixa e Rota. É de admitir que numa próxima edição, o festival se concentre, por exemplo em grupos das cidades associadas ao plano Grande Baía, independentemente de continuar a convidar grupos de outros países?**

**C. M. F. -** O festival está aberto à

participação de grupos de todas as partes do mundo, os selecionados serão escolhidos segundo os materiais de candidatura (incluindo estilo de dança, nível e experiência).

Ao longo dos últimos anos grande parte dos grupos participantes têm origem em países que fazem parte da iniciativa "Uma Faixa Uma Rota", criando assim uma ponte entre a juventude local e os seus homólogos de outros países, alargando os

**家的青年舞蹈團前來參加，下一屆舞蹈節，除了繼續邀請其他國家的團體，是否會集中邀請大灣區城市群舞蹈團？**

**張敏輝:**國際青年舞蹈節是開放予世界各地有興趣來澳參與表演和舞蹈交流的舞蹈團報名，大會根據有關舞蹈團提交的報名資料(包括舞蹈種類、表演水準和演出經驗等因素)進行甄選。

為配合國家「一帶一路」的倡議，近年參與的舞蹈團亦以「一帶一路」沿線國家及地區為主，透過舞蹈築起本澳青年與各個國家及地區青年的友誼之橋，不但擴闊本澳青年視野，更於本澳青年心裡埋下未來參與國家建設的種子，立足澳門、背靠祖國、面向世界。

澳門作為粵港澳大灣區的中心城市之一，本澳的各項教育和青年活動將會與大灣區緊密融合，未來的國際青年舞蹈節亦會向大灣區多作宣傳推廣，歡迎灣區內各個兄弟城市來澳參與。

**— 每屆申請的數目是否總是高於名額？**

**張敏輝:**國際青年舞蹈節每屆都相當受歡迎，近年舞蹈團報名的數目均高於名額。以本屆為例，大會總共收到來自29個國家/地區的43隊非本地舞蹈團提交報名資料；而本地舞蹈團方面，共有17隊提交了報名資料，當中8隊來自學校，9隊來自舞蹈團體。大會最終挑選了16支非本

horizontes dos mesmos, e criando uma base para a juventude em Macau para construção de um futuro que mantém a sua ligação à China mas virado para o mundo.

Como uma das cidades centrais da Área da Grande Baía, estas atividades juvenis e o sistema de educação da cidade estarão completamente integrados na região. A cidade irá ainda promover edições futuras do festival em outras áreas da Grande Baía, convidando todas as cidades a participarem.

**- Em regra o número de candidaturas é sempre superior ao número de vagas por edição?**

**C. M. F. -** Este é um festival cada vez mais popular, e nos últimos anos os números de candidatos têm sido altamente superiores. Nesta edição por exemplo, um total de 43 grupos de cerca de 29 regiões e países diferentes apresentaram uma candidatura. Em relação a grupos locais, recebemos um total de 17 grupos, entre os quais oito escolares e nove profissionais. Cerca de 600 dançarinos de 16 grupos internacionais e 10 locais foram depois escolhidos para participar no evento.

**- Macau tem um papel central de plataforma entre a República Popular da China e os Países de Língua Portuguesa. Na edição deste ano, por exemplo, esteve presente apenas um grupo dessa geografia – Portugal. Há alguma dificuldade em**

地隊及10支本地隊，約600名舞蹈員參加今屆舞蹈節。

**— 澳門作為中國與葡語國家之間的平台中心，在本屆，僅得葡萄牙有一個舞蹈團到來，是否在其他葡語國家很難找到符合舞蹈節要求的團體？**

**張敏輝:**澳門與葡語國家/地區有著密切的文化交流基礎，國際青年舞蹈節歡迎葡語國家/地區在內的世界各地舞蹈愛好者來澳表演，如去屆就有葡萄牙和佛得角兩支葡語國家隊伍參加，每屆來澳舞蹈團的組成，均視乎各隊報名意願和實際情況而定。

**— 現時的模式：巡遊，室內和室外演出，會繼續保持還是有可能把更多的演出帶到街道上，並把它們分散到城市的其他地區，而不是集中在旅遊路線上？**

**張敏輝:**本局每屆均就國際青年舞蹈節的組織工作進行檢討，同時配合特區政府的文化、旅遊等相關政策，根據當屆表演隊伍的特色和活動預算，提出具操作性的演出方案，我們亦希望未來的活動能夠加入創新元素。

**— 2021年有第十八屆舞蹈節有口號了嗎？**

**張敏輝:**有關下屆的舞蹈節，目前還在構思階段，將來確定詳情之後將對外公佈。●

**encontrar grupos que se enquadrem no perfil do festival junto dos restantes países chamados lusófonos?**

**C. M. F. -** Macau é uma base de interação com as culturas de vários países de língua portuguesa e o festival está aberto a receber artistas de qualquer um desses países. Na edição passada, o festival contou com a participação de um grupo português e de um cabo-verdiano. Porém a participação no festival está sempre dependente das intenções de candidatura e situação atual de cada um dos grupos.

**- O modelo atual – desfile/parada, espetáculos no Exterior e no Interior – é para manter ou existe a possibilidade de "trazer" as atuações mais para "a rua" e espalhá-las mais por outras zonas da cidade em vez de as concentrar nos trajetos mais turísticos?**

**C. M. F. -** Em todas as edições, a organização do evento procura organizar o festival de acordo com as atuais medidas governamentais nas áreas do turismo e da cultura. Com base nas características dos grupos participantes é depois definido um orçamento e plano. Mas esperamos continuar a inovar nas próximas edições.

**- Já há tema/lema para a 18.ª edição, em 2021?**

**C. M. F. -** Todos os detalhes da próxima edição estão ainda a ser discutidos e serão anunciados no futuro. ●

## VI 青年 juventude



Actuação em recinto fechado - Mostras de bailados artísticos e cheios de dinamismo  
室內演出\_舞蹈的表演充滿藝術性和動感



Desfile demonstração proporcionou momentos especiais aos visitantes e turistas  
巡遊表演為市民和旅客送上精彩舞蹈



Actuação ao ar livre - Grupos estrangeiros trouxeram momentos especiais para o público  
室外演出—非本地團伍為觀眾帶來特色舞蹈



Actuação em recinto fechado - A dança da equipa local caracterizou-se pelas suas influências chinesas  
室內演出 - 本地團隊的舞蹈充滿中國特色



Oficina de dança artística - A equipa russa partilha a sua dança com participantes  
藝能展現工作坊 - 俄羅斯隊伍分享舞蹈



Desfile demonstração no Largo da Igreja  
巡遊表演於玫瑰堂前演出

Art Macao  
藝文薈

融合灣區·創藝魅力  
Integração na Grande Baía, Encanto da Arte Criativa  
Integration into the Greater Bay Area, the Charm of Creative Arts

國際青年戲劇節  
Festival Juvenil  
Internacional de Teatro  
International Youth  
Drama Festival  
28/08 - 08/09/2019

詳情  
Detalhes  
Details

(853)2855 5533  
@ www.dsej.gov.mo

@ www.artmacao.mo

Organização  
Organiser

Co-organização  
Co-organiser